

doc

CA1

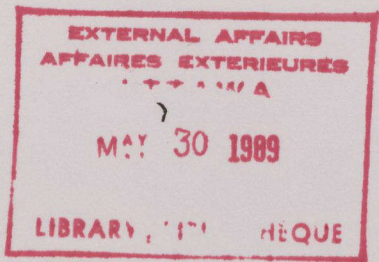
EA930

89W21

EXF

Canada 

Welcome
to
Bonn



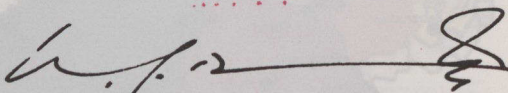
This Information booklet was prepared by the Public Affairs
Section of the Canadian Embassy, Bonn under the
direction of Henry G. Korn, Counsellor (Public Affairs)
Layout: Horst Brandenburg
Printing: Druckerei Molberg, Bonn 3 (January 1989)

Dear Visitor,

I am happy to welcome you to Bonn and I hope you will find time to explore the many attractions of the city and its surroundings.

Our aim at the Embassy is to assist you in whatever way we can to get the most out of your stay in Bonn. This booklet contains a great deal of information that may be useful, but should you have additional questions, do not hesitate to call on any of the Embassy staff.

I wish you a good stay in Bonn.



W. T. Delworth

Ambassador

Dept. of Foreign Affairs
Min. des Affaires étrangères

M A I
M A Y

6 2003

Return to Departmental Library
Retourner à la bibliothèque du Ministère

65063591 (17)
171 48569059

The Federal Republic of Germany



Table of Contents

	Page
Facts about Germany	4
History of Bonn	6
Canadian-German Bilateral Relations	7
What to See and Do	11
Where to Eat	16
Hotels	24
Banking	26
Postage, Telephone, Travel, Car Rentals, Books/Newspapers, Store Hours, German Holidays	28
Emergency Telephone Numbers	35
Canadian Representation in FRG	37
Map of Downtown Bonn	40

Facts about Germany

Geography

The North Sea and Baltic Sea coasts in the north and the Alps in the south form the only natural boundaries of the Federal Republic of Germany. Its territory covers about 250,000 square kilometers or approximately 1/40 of Canada's area. Situated in the centre of Europe, the Federal Republic of Germany shares a common border with nine neighbours, more than any other state in Europe. It is one of the most densely populated countries in Europe with an average population density of 245 persons per square kilometer and with a total population of 61 million, of which about 4.7 million are foreigners (1.6 million so-called guest workers).

Despite heavy industrialization, 55 % of Germany's area is used for agricultural purposes; yet another 30 % is forest.

Government

The Federal Republic of Germany is a democratic state consisting of a federation of ten provinces (Länder) and of Greater Berlin. It was formed in 1949 from the three Western occupation zones, with Bonn as its new capital. At the same time, the German Democratic Republic was created in the Soviet-occupied zone.

The Head of State is the President of the Federal Republic of Germany. Richard von Weizsäcker assumed office on July 1, 1984, for a five-year term. He represents the country in a largely ceremonial capacity as the political power is vested in the Chancellor and his cabinet. The Federal Parliament, the Bundestag (519 deputies), is the Federal Republic of Germany's national assembly and its most important legislative body. Its members are elected every four years. Today, a coalition of the Christian Democratic Union (CDU) with 185 deputies, its Bavarian sister-party, the Christian Social Union (CSU) with 49 deputies and the Free Democratic Party (FDP) with 48 deputies hold power. The Social Democratic Party (SPD) with 193 deputies, the party of the Greens, with 43 deputies and 1 independent deputy form the opposition. The present cabinet is led by Chancellor Dr. Helmut Kohl (CDU). Other important members of his cabinet are the Minister for Foreign Affairs, Hans-Dietrich Genscher (FDP), the Minister of Finance, Dr. Gerhard Stoltenberg (CDU), the Minister of Economics, Dr. Helmut Haussmann (FDP) and the Minister of Defence, Prof. Dr. Rupert Scholz (CDU).

The Bundesrat (akin to the Canadian Senate), consists of 45 members of the ten provinces, led by the provincial Premiers, and of Greater Berlin. They ensure that provincial (Land) concerns are met in the federal legislative and executive process. The position of the President of the Bundesrat rotates among the Premiers of the Provinces (Länder).

History of Bonn

1989 marks the 2000th anniversary of the city of Bonn. Although this celebration refers to the founding of Bonn by the Romans, the city was originally a Celtic settlement (the Celtic word "bonn" meaning a wade). First written references to Bonn, when it was a fortified Roman camp, Castra Bonnensia, were made by the Roman historian Tacitus in A. D. 69.

When the Roman Empire lost the Rhine as its eastern border, it lost Bonn to the Franks. The flourishing market in Bonn gained importance by 1273, when it became one of the residences of the Prince Elector of Cologne. The electors Joseph Clemens (1689 – 1723) and Clemens August (1723 – 1761) turned Bonn into a baroque style city. The French controlled Bonn from 1794 to 1814, and then, in 1815, the Prussians took over.

Bonn was previously noted as a famous but quiet university town. This small university town was successfully transformed into a federal capital after it was selected in 1949 to become the new seat of government of the young Republic.

Greater Bonn, which includes Bad Godesberg (home to the large foreign community) and Beuel, has a population of about 294,000. This relatively small city in German terms, offers its citizens a high quality of life, rich in cultural heritage amid a hilly countryside.

Canadian-German Bilateral Relations

The relationship between Canada and the Federal Republic of Germany (FRG) is a good one. It is rooted in common membership in the Atlantic Alliance, the Organization for Economic Cooperation and Development (OECD), the Economic Summits, the United Nations and other international fora as well as in strong trade and economic ties. Canadians of German origin constitute the third largest ethnic group in the country (4.7% – 1.1 million in the 1981 census).

For the FRG, Canada's NATO commitment is a key element in our bilateral relationship. The FRG is Canada's most important defence partner after the United States. The stationing of 7,200 Canadian troops and some 12,500 dependents in Lahr and Baden-Söllingen (in Germany's Black Forest area) and the training of 5,500 German soldiers and airmen annually in Canada at Shilo and Goose Bay are highly visible and much appreciated activities. Like Canada, the FRG participates in disarmament negotiations such as the Conference on Arms Control and Disarmament (CAD) and the Mutual and Balanced Force Reduction (MBFR), where the FRG's defence and security interests are directly engaged.

Canada maintains close, regular consultations with the FRG on multilateral economic issues

through such fora as the Economic Summits, the International Monetary Fund (IMF), the Group of Seven Finance Ministers (G-7), the Multilateral Trade Negotiations (MTN), the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) and the International Energy Association (IEA).

Canada – FRG trade and economic cooperation has intensified in recent years. The FRG is Canada's third leading source of foreign capital. Notably, it provides substantial amounts of investment in Canadian government obligations – federal, provincial and municipal – with an annual flow of between Cdn \$ 2 and 3 billion. Two-way trade in 1987 was valued at \$ 5 billion with Canada incurring a deficit of \$ 2 billion. In 1987, Canadian exports to the FRG rose by 20% while two-way trade grew 9%. Although Germany is Canada's fourth largest trading partner after the USA, Japan and Britain, it purchases only 1.4% of Canada's total exports. Similarly, Canada absorbs less than 1% of the FRG's total exports.

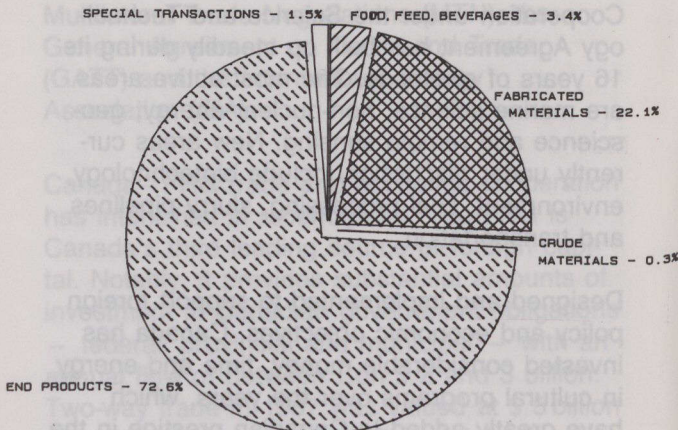
From 1985 to 1986, German direct investment in Canada increased from Cdn \$ 98 million to \$ 280 million, while its direct investment in the USA decreased. German companies with an important presence in Canada are BASF, Bayer, Hoechst, Mannesmann, Siemens, Budd, Metallgesellschaft, Melitta, Thyssen and Volkswagen. In 1985, Canadian direct investment in the FRG amounted to \$ 475 million or 0.9% of Canada's total direct investment abroad. Major Canadian companies with operations in the

FRG are Alcan, Northern Telecom, Inco and CAE.

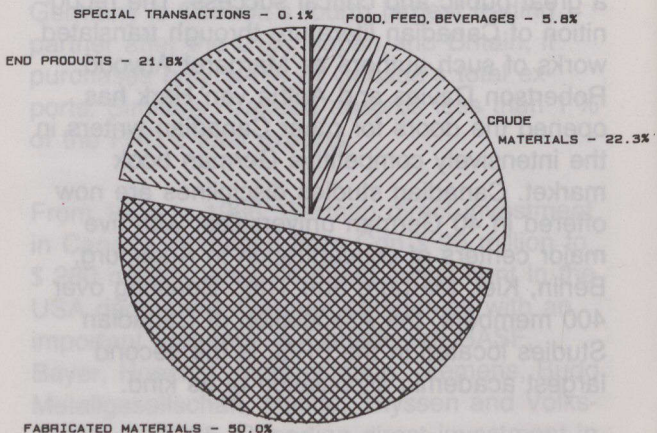
Cooperation under the Science and Technology Agreement has built up steadily during its 16 years of existence. The most active areas are marine science, non-nuclear energy, geoscience and remote sensing. New areas currently under discussion include biotechnology, environment, coal processing, slurry pipelines and transportation.

Designed and implemented to support foreign policy and economic objectives, Canada has invested considerable money, time and energy in cultural programs over the years, which have greatly added to Canadian prestige in the FRG. Performances by the Montreal Symphony Orchestra or the National Ballet of Canada are a great public and critical success. The recognition of Canadian literature through translated works of such authors as Margaret Atwood, Robertson Davies and Aritha van Herk has opened the doors for other Canadian writers in the intensively competitive German book market. Canadian studies disciplines are now offered in 40 German universities, with five major centers of concentration in Augsburg, Berlin, Kiel, Marburg and Trier. Boasting over 400 members, the Association of Canadian Studies located in the FRG, is the second largest academic association of its kind.

CANADA'S IMPORTS FROM THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
BY COMMODITY CATEGORIES - 1987



CANADA'S EXPORTS TO THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
BY COMMODITY CATEGORIES - 1987



SOURCE: STATISTICS CANADA

What to See and Do

Old Town Hall (Rathaus)

Marktplatz

Erected in 1737/38 with a beautiful outside stairway in rococo style.

Poppelsdorfer Schloß

Meckenheimer Allee 171

Former garden palace of the Cologne electors Joseph Clemens and Clemens August, built from 1715 – 1740. Today, it is part of the University of Bonn.

Godesburg

Bonn-Bad Godesberg, Godesburg, Hotel and Restaurant

Erected in 1210, destroyed in 1583. Beautiful panoramic view from the top of the 32 meter high tower.

Open daily: 10 a.m. – 6 p.m.

Museums

Beethoven's Birth Place

Bonngasse 20, Tel.: 63 51 88

On display you will find an abundant collection of original manuscripts, documents, as well as some of Beethoven's instruments.

Mon. – Sat.: 9:30 a.m. – 4 p.m.

Sun.: 10 a.m. – 1 p.m.

Closed holidays

Municipal Art Gallery

(Städtisches Kunstmuseum)

Rathausgasse 7, Tel.: 77 36 86

German art of the 20th century –

August Macke

Tues./Thurs.: 10 a.m. – 9 p.m.

Wed., Fri. – Sun., holidays: 10 a.m. – 5 p.m.

Closed Mondays

Rhenish State Museum

(Rheinisches Landesmuseum)

Colmantstraße 14 – 16, Tel.: 7 29 41

A modern presentation of Rhenish art and culture with numerous Roman antiques and the skull of the Neanderthal Man.

Tues./Thurs.: 9 a.m. – 5 p.m.

Wed.: 9 a.m. – 8 p.m.

Fri.: 9 a.m. – 4 p.m.

Sat./Sun.: 11 a.m. – 5 p.m.

Closed Mondays and holidays

Museum Alexander Koenig

Adenauerallee 150 – 164, Tel.: 21 10 26

One of Germany's three largest museums of natural history with a great variety of animals.

Tues. – Fri.: 9 a.m. – 5 p.m.

Sat. / Sun.: 9 a.m. – 12:30 p.m.

Closed Mondays and holidays

Sightseeing Tours

The Bonn Tourist Information Office runs daily sightseeing tours (during winter months:

Saturdays at 11 a.m. only) at the Tourist

Information Bonn, Münsterstraße 20,

Tel.: 77 34 66 / 67.

Drachenfels

Siebengebirge

A 15 minute car ride from Bonn takes you to the foot of the hill. You can either hike or take a tram to the top. A breathtaking view of the Rhine valley.

Ahr Valley

Within half an hour's driving distance from Bonn. Boasts excellent vineyards (mostly reds), as well as culinary delights at the Lochmühle and St. Peters.

Cologne

A visit to Cologne (20 min. by train) is a culturally rewarding experience. Stops at the magnificent gothic cathedral, the city's famous landmark, with the German-Roman Museum and the Wallraf-Richartz Art Museum (which includes the Ludwig collection) right next to it, are a must for any visitor to Cologne.

Phantasialand (amusement park)

Berggeiststraße 31
5040 Brühl
Tel.: (0 22 32) 362 00

Theatres

Beethovenhalle (concert hall)

Wachsbleiche 17

Bonn

tickets available at 7 p.m. for same evening

Opera and Werkstattbühne (modern theatre)

Am Boeselagerhof 1

Bonn

Tel.: 77 36 67 (1 – 3:30 p.m.)

Kammerspiele Bad Godesberg

Am Michaelshof 9

Bonn-Bad Godesberg

Tel.: 36 30 98/99

(Mon. – Fri.: 1 – 3:30 p.m.)

Contra-Kreis Theater

Am Hof 3 – 5

Bonn

Tel.: 63 23 07 and 63 55 17

Kleines Theater im Park (boulevard theatre)

Koblenzer Straße 78

Bonn-Bad Godesberg

Tel.: 36 28 39

Theater Central (experimental theatre)

Mauspfad

Bonn

Tel.: 65 29 51

Haus der Springmaus (cabaret and jazz/pop/classical concerts)

Oxfordstraße 10 – 12

(street entrance: Hotel Consul)

Tel.: 65 43 11 (5 – 7 p.m.)

This theatre (with its own bar) was founded by the Canadian actor William Mockridge.

“Springmaus” is the name of his cabaret group.

Tickets

For theatre and concert tickets, your hotel and city ticket outlets can assist you. Theatre and concert information for Bonn is also available at the following number:

1 15 17 (tape recording).

Where to Eat

International Cuisine

Cäcilienhöhe (Italian; beautiful view)

Goldbergweg 17, Bonn-Bad Godesberg

Tel.: 32 10 01

Closed lunchtime on Saturdays; Sundays

Da Tung (Chinese)

Am Michaelshof 4 b, Bonn-Bad Godesberg

Tel.: 35 38 99

Dionysos (Greek)

Plittersdorfer Straße 220, Bonn-Bad Godesberg

Tel.: 35 49 14

Gaststätte Casselsruhe and Restaurant

Venusberg

Steigenberger Hotel

Casselsruh, Bonn-Venusberg

Tel.: 28 80

Gino's (Italian; close to Embassy)

Adalbert-Stifter-Straße 2 / on the B 9

Tel.: 23 13 32

Closed Sundays

Il Caminetto (Italian)

Römerstraße 83, Bonn

Tel.: 65 42 27

Closed Sundays

La Vita (Italian)

Kessenicher Straße 165, Bonn-Dottendorf

Tel.: 23 50 45

Closed Mondays

Le Marron (French)

Provinzialstraße 35, Bonn-Lengsdorf

Tel.: 25 32 61

Closed Saturdays and lunchtime on Sundays

Le Petit Poisson (French)

Wilhelmstraße 23 a, Bonn

Tel.: 63 38 83

Closed Sundays and Mondays

Presseclub

Heinrich-Brüning-Straße 20, Bonn

Tel.: 21 60 18

Closed Saturdays and Sundays

Redüttchen

Kurfürstenallee 1, Bonn-Bad Godesberg

Tel.: 36 40 41

Rincon de Espana (Spanish)

Karthäuserplatz 21, Bonn-Kessenich

Tel.: 23 96 09

Closed Mondays

Schaarschmidt

Brüdergasse 14, Bonn

Tel.: 65 44 07

Closed lunchtime on Saturdays; Sundays

Weinhaus Maternus

Löbestraße 3, Bonn-Bad Godesberg

Tel.: 36 28 51

Closed Sundays

Wirtshaus St. Michael

Brunnenallee 26, Bonn-Bad Godesberg

Tel.: 36 47 65

Closed Sundays

Zum Kapellchen
Brüdergasse 12, Bonn
Tel.: 65 10 52
Closed Sundays

German Restaurants

Em Höttche
Markt 4, Bonn
Tel.: 65 85 96

Im Steinhaus
Turmstraße 13, Bonn-Bad Godesberg
Tel.: 37 44 67
Closed Wednesdays

Im Stiefel
Bonngasse 30, Bonn
Tel.: 63 48 06
Closed Sundays and holidays

Zur Lese
Adenauerallee 37, Bonn
Tel.: 22 33 22
Closed Mondays

Zum Stern
Drachenburgstraße 68, Bonn-Bad Godesberg
Tel.: 34 86 31
Closed Wednesdays

Bavarian Specialities

Bayrische Botschaft
Brüdergasse 15, Bonn
Tel.: 65 88 00

Salvator
In der Sürst 5 – 7, Bonn
Tel.: 63 55 28

Steak Houses

Country House
Koblenzer Straße 6, Bonn-Bad Godesberg
Tel.: 35 43 91

Churrasco
Kaiserplatz 18, Bonn
Tel.: 63 83 22

Maredo
Wesselstraße 5, Bonn
Tel.: 63 65 12

Wine Taverns (Weinstuben) and Pubs

Bach-Schänke
Paul-Kemp-Straße 14, Bonn-Bad Godesberg
Tel.: 35 36 87
Closed Sundays

Schaumburger Hof
Am Schaumburger Hof 10,
Bonn-Bad Godesberg
Tel.: 36 40 95

Weinkrüger
Mauspfad 6, Bonn
Tel.: 63 54 03

Zur Kerze (till 5 a.m.)
Königstraße 25, Bonn
Tel.: 21 07 69

Zur Lindenwirtin Ännchen
Ännchenplatz, Bonn-Bad Godesberg
Tel.: 31 2051

Old Part of Bonn (Altstadt)
(behind the new City Hall)

Anno Tubac (offers small stage productions
and 10 a.m. brunch on Sundays)

Kölnstraße 47
Tel.: 65 40 74

Die Lampe
Breite Straße 35
Tel.: 65 71 62

Pinte
Breite Straße 64
Tel.: 65 61 51

Wintergarten
Maxstraße 30 – 32
Tel.: 63 90 52

Tipping

Generally, service charges as well as sales taxes are included in all bills given in hotels and restaurants. However, satisfied customers usually leave an additional tip of 10% or the small change. It is also customary to tip porters, taxi drivers, hairdressers and cloakroom attendants. The amount varies from 10% for taxi drivers to DM 1.00 for porters and DM 0.50 for cloakroom attendants.

A Guide to the German Restaurant

German	English
Herr Ober!	Waiter
Fräulein	Waitress
Speisekarte	Menu
Menü/Gedeck	fixed meal
Rechnung	bill
Zahlen, bitte	The bill, please!
Hat's geschmeckt?	Did you enjoy your meal?
Trinkgeld	tip
einschl. Bedienung	incl. service
einschl. Mehrwertsteuer (MWSt)	incl. value-added tax
Frühstück	breakfast
Mittagessen	lunch
Abendessen	dinner
Vorspeise	hors d'oeuvre/ appetizer
Gericht	dish
Nachtisch	dessert
vom Rind/Rindfleisch	beef
vom Schwein/ Schweinefleisch	pork
vom Kalb/Kalbfleisch	veal
Schnitzel	escalope
Kotelett	chop
Schinken	ham
Speck	bacon
Forelle	trout
Seezunge	sole
Lachs/Salm	salmon

Krabben	shrimps/prawns
Hummer/Languste	lobster
Krebs	crab
Aal	eel
Hähnchen/Huhn	chicken
Truthahn/Puter	turkey
Ente	duck

Kartoffeln	potatoes
Erbsen	peas
Möhren/Karotten	carrots
Bohnen	beans
Spargel	asparagus
Pilze/Champignons	mushrooms
Zwiebeln	onions
Kopfsalat	lettuce
Gurke	cucumber
Ei	egg
Rahm/Sahne	cream
Essig	Vinegar

Erdbeere	strawberry
Himbeere	raspberry
Kirsche	cherry
rote / schwarze	red / black currant

Johannisbeere	
Eis	ice cream
nach Art des Hauses	à la maison
gekocht	boiled
gebraten	roasted/fried
gedünstet	stewed
gebacken	baked
geschmort	braised
geräuchert	smoked
paniert	breaded

englisch	rare
medium	medium
gut durch	well done

Weißwein	white wine
Rotwein	red wine
offene Weine	wine by the glass/ carafe

Flasche	bottle
trocken	dry
lieblich	mellow
süß	sweet

Guten Appetit!	Enjoy your meal!
----------------	------------------

Steigenberger Hotel Venusberg Casselsruh, Bonn Tel.: 28 80	Hotel Eden Am Holgarten 6 Tel.: 22 40 77
--	--

Godesburg Hotel Aut dem Godesberg, Bonn-Bad Godesberg Tel.: 31 60 71	
--	--

Insel-Hotel Theaterplatz, Bonn-Bad Godesberg Tel.: 38 40 82	
---	--

Königs-Abenauer-Damm/Max-Habermann- Straße 2, Bonn (Brüser Berg) Tel.: 220 10	
---	--

Pullmann Hotel Königstof (on the Rhine) Abenauerallee 9 - 11, Bonn Tel.: 280 10	
---	--

Hotels

Hotel Bristol
Prinz-Albert-Straße 2, Bonn
Tel.: 269 80

Hotel Consul
Oxfordstraße 12, Bonn
Tel.: 63 18 31

Domicil
Thomas-Mann-Straße 24, Bonn
Tel.: 72 90 90

Hotel Eden
Am Hofgarten 6
Tel.: 22 40 77

Godesburg Hotel
Auf dem Godesberg, Bonn-Bad Godesberg
Tel.: 31 60 71

Insel-Hotel
Theaterplatz, Bonn-Bad Godesberg
Tel.: 36 40 82

novotel
Konrad-Adenauer-Damm / Max-Habermann-
Straße 2, Bonn (Brüser Berg)
Tel.: 520 10

Pullmann Hotel Königshof (on the Rhine)
Adenauerallee 9 – 11, Bonn
Tel.: 260 10

Rheinhotel Dreesen (on the Rhine)
Rheinstraße 45 – 49, Bonn-Bad Godesberg
Tel.: 820 20

Hotel Rheinland
Rheinallee 17, Bonn-Bad Godesberg
Tel.: 35 30 87

Scandic-Crown-Hotel (on the Rhine)
Berliner Freiheit, Bonn
(opening: Spring 1989)

Schaumburger Hof (on the Rhine)
Am Schaumburger Hof 10,
Bonn-Bad Godesberg
Tel.: 36 40 95

Steigenberger Hotel Venusberg
Casselsruh, Bonn
Tel.: 28 80

Banking

COMMERCIAL BANKS

Commerzbank (main office*)

Maximilianstraße 12, Bonn

Tel.: 60 51

Mon. – Wed.: 8:30 a.m. – 4 p.m.

Thurs.: 8:30 a.m. – 5 p.m.

Fri.: 8:30 a.m. – 3:30 p.m.

Deutsche Bank (main office*)

Kaiserplatz 1, Bonn

Tel.: 20 51

Mon. – Wed.: 8:30 a.m. – 4 p.m.

Thurs.: 8:30 a.m. – 6 p.m.

Fri.: 8:30 a.m. – 3:30 p.m.

Dresdner Bank (main office*)

Münsterplatz 1, Bonn

Tel.: 60 10

Mon. – Wed.: 8:30 a.m. – 4 p.m.

Thurs.: 8:30 a.m. – 5 p.m.

Fri.: 8:30 a.m. – 3:30 p.m.

Sparkasse (main office*)

Friedensplatz 1, Bonn

Tel.: 60 60

Mon. – Wed.: 8:00 a.m. – 4 p.m.

Thurs.: 8:00 a.m. – 6 p.m.

Fri.: 8:00 a.m. – 3:30 p.m.

* Bank branches customarily close for an hour at noon; exact times vary from office to office.

Sparkasse am Bundeshaus

Hermann-Ehlers-Straße 2, Bonn

(across from the Bundeshaus / close to the Embassy)

Tel.: 606 30 19

Mon. – Fri.: 8:30 a.m. – 3:30 p.m.

Money Exchange Office (Wechselstube)

Main Railway Station (Hauptbahnhof), Bonn

Tel.: 63 29 58

Mon. – Sat.: 7:30 a.m. – 11:45 a.m.

12:15 a.m. – 6:30 p.m.

Sun. / holidays: 9:15 a.m. – 12:15 p.m.

Travel Agencies

Airports

Postage, Telephone ...

Main Post Office

Münsterplatz, Bonn

Mon. – Fri.: 8 a.m. – 6 p.m.

Sat.: 8 a.m. – 1 p.m.

Special Counter (telegrams and Euro-Checks):
Open all day and night.

Postal Rates (as of April 1989):

Telephone – in Germany and to
rest of Europe DM 0.60

Airmail – to Canada: 1.00

Letters – in Germany and to
rest of Europe DM 1.00

Airmail – to Canada (5 gr.) 1.60
(DM 0.20 for each additional
5 grams)

Telegrams – to Canada or USA: 7 words
minimum (DM 1.20 per word
plus a service charge of
DM 8.00)

Telephone – to Canada: DM 3.22 per minute.
calls (Hotels always charge higher
rates!)

OTHER USEFUL TIPS:

Telephone information:

for Germany: 11 88
international 001 18

Telegrams:

within Germany: 11 31
international: 0 11 31

Telephone prefix for Canada and USA:

001 + area code + number

e.g. Ottawa: 001 + 613 + 7 digits
New York: 001 + 212 ...

Telephone prefix for Embassy, Bonn, from
Ottawa: 011 - 49 - 228 - 23 10 61

TRAVEL ARRANGEMENTS

(telephone numbers)

Travel Agencies

Hapag Lloyd	70 70
Thomas Cook	35 10 81
Wagons Lits	63 77 92

Airports

Cologne / Bonn	(0 22 03) 4 00 / 4 01
Düsseldorf	(02 11) 42 11
Frankfurt	(069) 69 01

Airlines

Air Canada

- Toll Free Number
(local call charged) (01 30) 22 05
- Düsseldorf (02 11) 804 51
- Frankfurt (069) 25 01 31
- Hamburg (040) 34 12 96
- Munich (089) 28 84 51

Canadian Airlines International

- Toll Free Number
(local call charged) (01 30) 50 40
- Düsseldorf (02 11) 37 10 19
- Frankfurt (069) 29 40 44
- Hamburg (040) 33 93 45
- Munich (089) 260 90 04

Wardair

- Toll Free Number
(local call charged) (01 30) 74 74
- Frankfurt (069) 23 06 81

British Airways, Bonn 65 70 25

Lufthansa, Bonn 51 91 10

CAR RENTAL AGENCIES

Avis

Adenauerallee 4 - 6, Bonn
Tel.: 22 30 47

europcar (National)
Reuterstraße 124, Bonn
Tel.: 22 10 75

Hertz
Adenauerallee 216, Bonn
Tel.: 21 70 41

interRent (for trucks also)
Kölnstraße 8 – 16, Bonn
Tel.: 65 26 87
and
Moltkestraße 89, Bonn-Bad Godesberg
Tel.: 35 14 14

Redcar
Bonner Straße 48, Bonn-Bad Godesberg
Tel.: 35 50 75

Traffic Regulations

The German Road Traffic Ordinance includes some rules of the road which differ from those observed in Canada. It is absolutely essential for safety's sake to know the rules and to be familiar with the international road signs used in Germany. A few points to remember are:

Drive on the right, pass on the left – including on the Autobahn.

Right-of-way (Vorfahrt) must be yielded to vehicles (including bicycles) coming from your right at all intersections not otherwise marked.

Pedestrians have complete right-of-way when they step onto the black-and-white zebra crosswalks. Be especially alert for persons wearing yellow armbands, as this signifies blindness.

Traffic circles are governed by one of two different sets of rules, depending on the signs posted at the approach roads. Study these signs.

Speed limits are posted in kilometers. Unless otherwise posted, the speed limit is 50 km within municipalities, 100 km on country roads and unlimited on the Autobahn (highway).

Violations of traffic laws are punishable by fines and/or suspension of licence. Drivers with a blood alcohol content of more than 0.8‰ are fined up to DM 3,000, possibly imprisoned and will have their licences suspended for up to one year. High fines and possible suspension of licence also apply to exceeding speed limits (DM 40 – 300), passing in no-passing zones (DM 100 – 150) and failing to halt at a crosswalk to let pedestrians pass (DM 100).

Vocabulary

German	English
Achtung	Caution
Anlieger frei	No thoroughfare/ Residents only
Ausfahrt	Exit
Einbahnstraße	One Way
Einfahrt (Auffahrt)	Entrance (ramp)
Gesperrt	Road closed
Keine Durchfahrt	Do not drive through
Kein Zutritt	No admittance
Lkw (Lastkraftwagen)	Truck

Pkw (Personen-
kraftwagen)

Passenger car

Sackgasse

Dead End

Schritt fahren

Drive slowly

Umleitung

Detour

BOOKS AND NEWSPAPERS IN ENGLISH

Bouvier Buchhandlung
Universitätsbuchhandlung
Am Hof 32
Bonn

Park Buchhandlung
Am Kurpark 1
Bonn-Bad Godesberg

Kiosk at Main Train Station Bonn
and Train Station Bad Godesberg
(also open on Sundays)

STORE HOURS

Department Stores:

Mon. – Fri.: 9 a.m. – 6:30 p.m.

Sat.: 8:30 a.m. – 2 p.m.

(first Saturday of month: 8:30 a.m. – 6 p.m.)

Smaller stores, boutiques, etc.

Mon. – Fri.: 9 a.m. – 12:30 p.m.

1:30 p.m. – 6 p.m.

Sat.: 8:30 a.m. – 1:30/2 p.m.

GERMAN HOLIDAYS

On official holidays, the shops are closed.
(Those holidays for which no date is given vary from year to year.)

1 January	Neujahr (New Year's Day)
March / April	Karfreitag (Good Friday)
March / April	Ostersonntag (Easter Sunday)
March / April	Ostermontag (Easter Monday)
1 May	Maifeiertag (May Day / Labour Day)
May / June	Christi Himmelfahrt (Ascension)
May / June	Pfingstsonntag (Whit Sunday)
May / June	Pfingstmontag (Whit Monday)
May / June	Fronleichnam (Corpus Christi)
17 June	National Day of German Unity
1 November	Allerheiligen (All Saint's Day)
21 November	Buß- und Betttag (Day of Repentance and Prayer)
25 December	1. Weihnachtsfeiertag (Christmas)
26 December	2. Weihnachtsfeiertag (Christmas / Boxing Day)

German

English

STORE HOURS

Achtung

Caution

Abfahrt

Departure

Ausfahrt

Exit

Eintritt (Aufahrt)

Entrance (ramp)

Geschäft

Smaller stores, boutiques, etc.

Kein Ein- und Ausfahrt

Do not drive on

Kein Ein- und Ausfahrt

entrance on

Kein Ein- und Ausfahrt

Truck

Emergency Telephone Numbers

Police (emergency)	110
Fire station	112
Emergency ambulance	112
Medical assistance* (evenings, weekends)	192 92
Ambulance assistance	65 22 11
Dental assistance* (weekends)	115 00
Pharmacies on duty* (evenings, weekends)	115 00
TAXI	55 55 55

* Recording of doctors/pharmacies on duty.

Physicians and surgeons

(with adequate knowledge of English)

General Practice

Dr. M. Blömer and Dr. M. Marx
Koblenzer Straße 2
Bonn-Bad Godesberg
Tel.: 35 10 11

Dr. M. Friedrichs
Plittersdorfer Straße 107
Bonn-Bad Godesberg
Tel.: 36 36 32

Dr. H.-J. Stadeler
Hopmannstraße 7
Bonn-Bad Godesberg
Tel.: 32 13 08

Dentists

Dr. H. Friebe
Koblenzer Straße 61
Bonn-Bad Godesberg
Tel.: 35 32 12

Dr. P. von Ploetz
Beethovenallee 19
Bonn-Bad Godesberg
Tel.: 35 14 31

Dr. Dr. H. Sipka
Dürenstraße 18
Bonn-Bad Godesberg
Tel.: 36 26 26

Canadian Representation in the Federal Republic of Germany

The Canadian Embassy
Friedrich-Wilhelm-Straße 18
5300 Bonn 1
Tel.: (02 28) 23 10 61
Telex: 88 64 21
Fax: 23 08 57

The Canadian Military Mission and Consulate
Europa-Center
1000 Berlin 30
Tel.: (030) 261 11 61
Telex: 18 54 87

The Consulate General of Canada
Immermannstraße 65 d
4000 Düsseldorf
Tel.: (02 11) 35 34 71
Telex: 858 71 44

The Consulate General of Canada
Tal 29
8000 Munich 2
Tel.: (089) 22 26 61
Telex: 521 41 39

Canadian Government Office of Tourism
Taunusstraße 52 – 60 (as of March 1989)
6000 Frankfurt/Main
Tel.: (069) 28 01 57
Telex: 418 90 20

Department of Supply and Services
Mainzerstraße 39
5400 Koblenz
Tel.: (02 61) 170 54
Telex: 86 26 61

Government of British Columbia
Immermannstraße 65 d
4000 Düsseldorf
Tel.: (02 11) 35 34 71
Telex: 858 71 44

Government of New Brunswick
Heilwigstraße 88
2000 Hamburg 20
Tel.: (040) 460 40 25

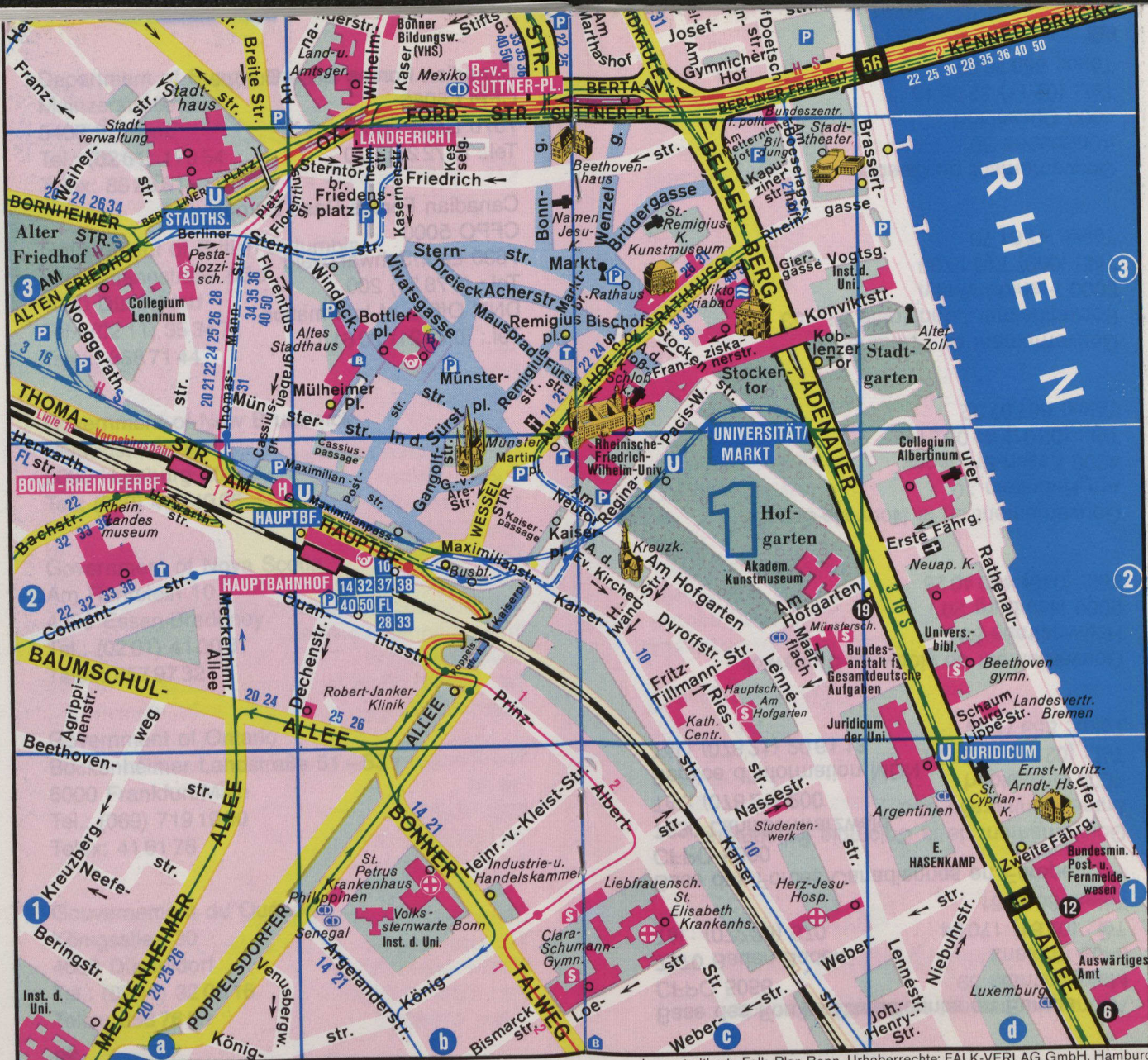
Government of Nova Scotia
Am Ruhrstein 10
4300 Essen-Bredeney
Tel.: (02 01) 41 00 31
Telex: 857 97 32

Government of Ontario
Bockenheimer Landstraße 51 – 53
6000 Frankfurt/Main
Tel.: (069) 719 19 90
Telex: 41 61 76

Gouvernement du Québec
Königsallee 30
4000 Düsseldorf
Tel.: (02 11) 32 08 16
Telex: 858 76 59

Canadian Forces Base Europe
CFPO 5056
7570 Baden-Baden
Tel.: (0 72 29) 670

Canadian Forces Base Europe
CFPO 5000
7630 Lahr/Schwarzwald
Tel.: (0 78 21) 200
DND Office of Information
Tel.: (0 78 21) 20 61 13

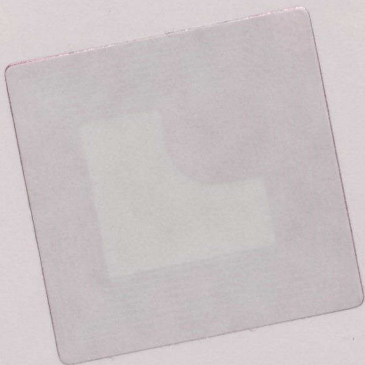


Canada

Bienvenue

à

Bonn



Cette brochure d'information à été réalisée par le Service des Relations publiques de l'Ambassade du Canada à Bonn sous la direction de Henry G. Korn, Conseiller (Relations publiques).

Layout: Horst Brandenburg

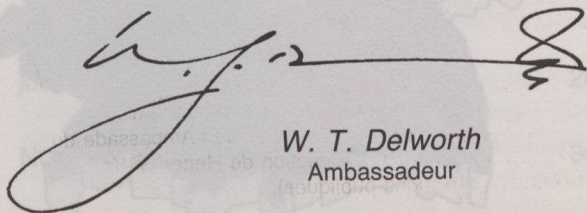
Achévé d'imprimer par Druckerei Molberg, Bonn 3
(Janvier 1989)

Cher visiteur,

Je suis heureux de vous souhaiter la bienvenue à Bonn et j'espère que vous trouverez le temps de découvrir les nombreuses curiosités qu'offrent la ville et ses environs.

Nous souhaitons, à l'ambassade, vous aider à profiter le plus possible de votre séjour. Cette brochure contient nombre de renseignements utiles, cependant si vous aviez d'autres questions, n'hésitez pas à prendre contact avec le personnel de l'ambassade.

Je vous souhaite un agréable séjour à Bonn.



W. T. Delworth
Ambassadeur

La République fédérale d'Allemagne



Table des matières

	Page
Réalités allemandes	4
Histoire de Bonn	6
Relations bilatérales germano-canadiennes	7
Curiosités et divertissements	11
Restaurants	16
Hôtels	24
Banques	26
Affranchissement postal, téléphone, réservations de voyages, location de voitures, livres/journaux, heures d'ouverture des magasins, jours fériés allemands	28
Numéros de téléphone d'urgence	35
Mission canadienne en R.F.A.	37
Plan du centre-ville	40

Réalités allemandes

Géographie

Les seules frontières naturelles de la République fédérale d'Allemagne sont au nord la mer du Nord et la Baltique, et au sud les Alpes. Son territoire couvre environ 250 000 kilomètres carrés ou à peu près 1/40^{ème} de la superficie du Canada. Située au centre de l'Europe, la République fédérale d'Allemagne partage une frontière commune avec neuf voisins, plus qu'aucun autre pays d'Europe. C'est l'un des pays les plus densément peuplés d'Europe avec une densité moyenne de 245 habitants au kilomètre carré et une population totale de 61 millions d'habitants dont environ 4,7 millions sont des étrangers (1,6 million de travailleurs étrangers).

Bien que l'Allemagne soit fortement industrialisée, 55 % de sa superficie sont occupés par l'agriculture et 30 % par des forêts.

Gouvernement

La République fédérale d'Allemagne est un Etat démocratique et une fédération de dix provinces (Länder) et du Grand-Berlin. Elle fut créée en 1949 par la fusion des trois zones d'occupation de l'ouest, avec Bonn comme nouvelle capitale. A la même époque fut fondée la République démocratique allemande dans la zone occupée par les Soviétiques.

Le chef de l'Etat est le Président de la République fédérale d'Allemagne, Richard von Weizsäcker qui entra en fonction le 1er juillet 1984 pour une période de cinq ans. Il représente le pays à titre principalement cérémonial, tandis que le pouvoir est le ressort du Chancelier et de son cabinet. Le Parlement fédéral, le Bundestag (519 députés) est l'assemblée nationale de la République fédérale d'Allemagne et son plus important corps législatif. Ses membres sont élus tous les quatre ans. Actuellement, une coalition de l'Union Démocrate Chrétienne CDU (185 députés), son parti-frère bavarois, l'Union Sociale Chrétienne CSU (49 députés) et du Parti Libéral Démocrate FDP (48 députés) forme la majorité. Le Parti Social Démocrate SPD (193 députés), le parti des écologistes, les Verts (43 députés) et un député indépendant forment l'opposition. L'actuel cabinet est dirigé par le Chancelier Dr. Helmut Kohl (CDU). D'autres membres importants de son cabinet sont le ministre des Affaires extérieures, Hans-Dietrich Genscher (FDP), le ministre des Finances, Dr. Gerhard Stoltenberg (CDU), le ministre de l'Industrie, Dr. Helmut Haussmann (FDP) et le ministre de la Défense, Prof. Dr. Rupert Scholz (CDU).

Le Bundesrat (comparable au Sénat canadien) est composé de 45 membres des dix provinces dirigées par les Premiers ministres provinciaux et le maire du Grand-Berlin. Ils veillent à ce que leurs intérêts soient respectés dans les domaines législatif et exécutif au niveau fédéral. Les Premiers ministres des provinces (Länder) assument la présidence à tour de rôle.

Histoire de Bonn

En 1989, la ville de Bonn fête le 2000^{ème} anniversaire de sa fondation par les Romains. Cependant, Bonn était à l'origine une colonie celte (le mot celte «bonn» signifie «marais»). L'historien romain Tacite mentionna pour la première fois Bonn par écrit en l'an 69 après Jésus-Christ, alors un camp romain fortifié nommé «Castra Bonnensia».

Lorsque l'Empire romain perdit le Rhin comme frontière orientale, il céda Bonn aux Francs. Le commerce commença à prendre de l'expansion vers 1273, date à laquelle Bonn devint l'une des résidences du Prince Electeur de Cologne. Les électeurs Joseph Clemens (1689 – 1723) et Clemens August (1723 – 1761) firent de Bonn une ville de style baroque. Les Français gardèrent mainmise sur Bonn de 1794 à 1814; les Prussiens les ont remplacés en 1815.

La petite ville de Bonn, d'abord connue en tant que ville universitaire célèbre mais tranquille, s'est transformée avec succès en capitale fédérale, après avoir été choisie pour devenir le nouveau siège du gouvernement de la jeune république en 1949.

Le Grand-Bonn qui comprend Bad Godesberg (ville où demeure la grande communauté étrangère) et Beuel a une population d'environ 294 000 habitants. Cette ville relativement petite par rapport aux autres villes allemandes offre à ses citoyens une qualité de vie élevée grâce à un riche héritage culturel dans une campagne vallonnée.

Relations bilatérales germano-canadiennes

Le Canada et la République fédérale d'Allemagne (R.F.A.) entretiennent de bonnes relations fondées sur leur adhésion commune: à l'Alliance atlantique, à l'Organisation pour la Coopération et le Développement économique (OCDE), aux Nations Unies et à d'autres forums internationaux, ainsi que sur leur participation aux Sommets économiques et sur leurs forts liens économiques et commerciaux. Les Canadiens d'origine allemande constituent le troisième grand groupe ethnique au Canada (4,7% – 1,1 million d'habitants au recensement de 1981).

Pour la R.F.A., la participation du Canada à l'OTAN est un élément-clé de nos relations bilatérales. Dans le domaine de la défense, la R.F.A. est notre plus important partenaire après les Etats-Unis. Le stationnement en R.F.A., à Lahr et Baden-Söllingen en Forêt Noire, de 7 200 militaires canadiens et de leurs familles (quelque 12 500 personnes) et la formation chaque année de 5 500 soldats et pilotes allemands au Canada, à Shilo et Goose Bay, sont des activités hautement considérées. A l'instar du Canada, la R.F.A. participe à des négociations sur le désarmement, par exemple: la conférence sur le Contrôle des Armes et le Désarmement (CAD) et sur la Réduction Mutuelle et Equilibrée des Forces (MBFR) qui concernent directement les intérêts de la R.F.A. en matière de défense et de sécurité.

Le Canada maintient des consultations étroites et régulières avec la R.F.A. sur des questions

économiques multilatérales telles que les Sommets, le Fonds monétaire international (FMI), le Groupe des sept ministres des Finances (G-7), les négociations commerciales multilatérales (NCM) et d'autres sujets en rapport avec l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT), ainsi que l'Association internationale de l'énergie (AIE).

La coopération économique et commerciale entre le Canada et la R.F.A. s'est intensifiée ces dernières années. La R.F.A. est actuellement la troisième grande source de capitaux étrangers. Elle constitue notamment une importante source d'investissements dans les obligations gouvernementales canadiennes – fédérales, provinciales et municipales – qui s'élèvent à entre deux et trois milliards de dollars canadiens par an. En 1987, le chiffre commercial bilatéral s'élevait à cinq milliards de dollars, le Canada accusant un déficit de deux milliards de dollars. En 1987 également, les exportations canadiennes en R.F.A. ont augmenté de 20 % tandis que le commerce dans les deux sens a augmenté de 9 %. Bien que la R.F.A. soit le quatrième partenaire commercial du Canada après les Etats-Unis, le Japon et la Grande-Bretagne, elle ne représente qu'1,4 % des exportations totales canadiennes. De façon analogue, le Canada absorbe moins d'1 % des exportations totales de la R.F.A.

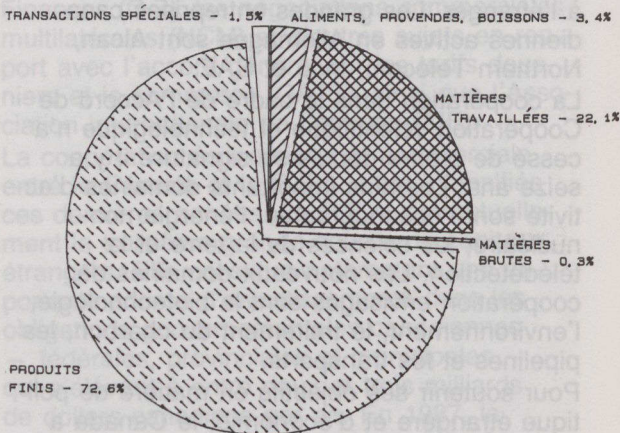
De 1985 à 1986, les investissements directs des Allemands au Canada sont passés de 98 millions à 280 millions de dollars, alors que les investissements directs aux Etats-Unis ont diminué. Les entreprises allemandes telles que BASF, Bayer, Hoechst, Mannesmann, Siemens, Budd, Metallgesellschaft, Melitta, Thyssen et Volkswagen sont fortement représentées au Canada. En 1985, l'investissement

direct canadien en Allemagne s'est élevé à 475 millions de dollars canadiens, soit 0,9 % des investissements directs totaux du Canada à l'étranger. Les grandes entreprises canadiennes actives en Allemagne sont Alcan, Northern Telecom, Inco et CAE.

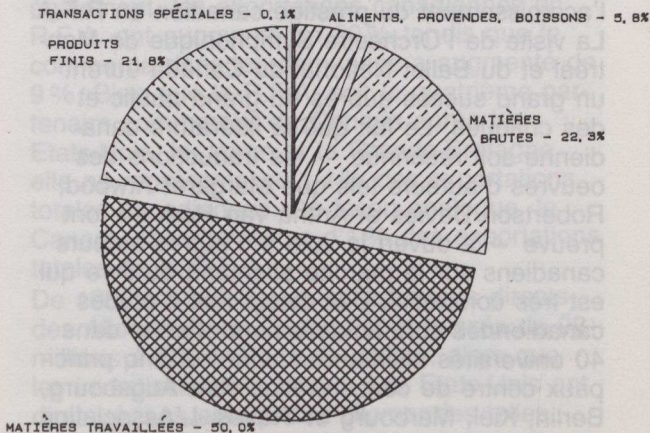
La coopération dans le cadre de l'Accord de Coopération scientifique et technologique n'a cessé de croître depuis sa signature il y a seize ans. Les plus importants domaines d'activité sont l'océanographie, l'énergie non-nucléaire, les sciences de la terre et la télédétection. Les nouveaux domaines de coopération envisagés sont la biotechnologie, l'environnement, le traitement du charbon, les pipelines et les transports.

Pour soutenir ses objectifs en matière de politique étrangère et d'économie, le Canada a investi énormément d'argent et de temps dans des programmes culturels depuis des années, ce qui a fortement contribué à l'accroissement du prestige canadien en R.F.A. La visite de l'Orchestre Symphonique de Montréal et du Ballet National du Canada eurent un grand succès auprès du grand public et des critiques. Le fait que la littérature canadienne soit reconnue – les traductions des oeuvres d'auteurs tels que Margaret Atwood, Robertson Davies et Aritha van Herk en font preuve – a ouvert la voie à d'autres auteurs canadiens sur le marché allemand du livre qui est très compétitif. Des disciplines d'études canadiennes sont actuellement offertes dans 40 universités allemandes dont les cinq principaux centres de concentration sont Augsburg, Berlin, Kiel, Marbourg et Trèves. L'Association des Etudes canadiennes se félicite de comprendre 400 membres et d'être ainsi la deuxième grande association académique de ce genre.

IMPORTATIONS CANADIENNES EN PROVENANCE DE LA RFA
PAR CATEGORIE - 1987



EXPORTATIONS DU CANADA VERS LA RFA
PAR CATEGORIE - 1987



SOURCE : STATISTIQUE CANADA

Curiosités et Divertissements

Ancien hôtel de ville (Rathaus)

Marktplatz

Érigé en 1737/38, bel escalier de style rococo.

Poppelsdorfer Schloß

Meckenheimer Allee 171

Ancien château entouré d'un parc qui appartenait aux électeurs de Cologne Joseph Clemens et Clemens August, construit de 1715 à 1740. Actuellement, il fait partie de l'université de Bonn.

Godesburg

Bonn-Bad Godesberg, Godesburg, hôtel et restaurant

Construit en 1210, détruit en 1583. Belle vue panoramique du sommet de la tour de 32 mètres de hauteur.

Ouvert tous les jours de 10 h. à 18 h.

Musées

Maison natale de Beethoven

Bonngasse 20, Tél.: 63 51 88

Exposition d'une collection de nombreux manuscrits et de documents originaux ainsi que de quelques uns des instruments de Beethoven

lundi – samedi: 9h30 – 16 h.

dimanche: 10 h. – 13 h.

fermé jours fériés

Musée d'art municipal

(Städtisches Kunstmuseum)

Rathausgasse 7, Bonn

Tél.: 77 36 86

Art allemand du 20ème siècle –

August Macke

mardi / jeudi: 10 h. – 21 h.

mercredi, vendredi – dimanche, jours fériés:

10 h. – 17 h.

fermé le lundi

Musée du Land rhénan

(Rheinisches Landesmuseum)

Colmantstraße 14 – 16, Bonn

Tél.: 729 41

Exposition moderne d'art et de culture rhénans, nombreuses antiquités romaines et crâne de l'homme de Néanderthal.

mardi / jeudi 9 h. – 17 h.

mercredi: 9 h. – 20 h.

vendredi: 9 h. – 16 h.

samedi / dimanche: 11 h. – 17 h.

fermé lundi et jours fériés

Musée Alexander Koenig

Adenauerallee 150 – 164, Bonn

Tél.: 21 10 26

L'un des trois grands musées allemands d'histoire naturelle, grande variété d'animaux naturalisés.

mardi – jeudi: 9 h. – 17 h.

samedi / dimanche: 9 h. – 12h30

fermé lundi et jours fériés

Visites de la ville

Le syndicat d'initiative de Bonn organise tous les jours des visites de la ville (en hiver, uniquement le samedi à 11 h). Lieu de rencontre: syndicat d'initiative de Bonn, Münsterstraße 20, tél.: 77 34 66 / 67.

Drachenfels

Siebengebirge

Un voyage en voiture de 15 minutes vous mène au pied de la colline. Vous pouvez marcher ou prendre un funiculaire allant jusqu'au sommet. Une vue impressionnante sur la vallée du Rhin.

La vallée de L'Ahr

L'Ahr, à une demi-heure de voiture de Bonn, est fière de ses excellents vignobles (vins rouges surtout) et vante les délices culinaires de la Lochmühle et de St. Peters.

Cologne

Un voyage à Cologne (20 minutes en train) vaut la peine au point de vue culturel. Qui va à Cologne doit absolument visiter la splendide cathédrale gothique, célèbre point de repère de la ville, ainsi que le musée romain germanique et le Wallraf-Richartz-Museum (collection Ludwig) situés juste à côté.

Phantasialand (parc d'attractions)

Berggeiststraße 31
5040 Brühl
Tél.: (0 22 32) 362 00

Théâtres

Beethovenhalle (salle de concerts)

Wachsbleiche 17
Bonn

billets en vente à 19 h. le soir-même

Opéra et Werkstattbühne (théâtre moderne)

Am Boeselagerhof 1
Bonn

Tél.: 77 36 67 (13 h. – 15h30)

Kammerspiele Bad Godesberg

Am Michaelshof 9
Bonn-Bad Godesberg

Tél.: 36 30 98/99

(lundi – vendredi: 13 h. – 15h30)

Contra-Kreis Theater

Am Hof 3 – 5

Bonn

Tél.: 63 23 07 et 63 55 17

Kleines Theater im Park

(théâtre de boulevard)

Koblenzer Straße 78

Bonn-Bad Godesberg

Tél.: 36 28 39

Theater Central (théâtre expérimental)

Mauspfad

Bonn

Tél.: 65 29 51

Haus der Springmaus (cabaret et jazz/pop/concerts de musique classique)

Oxfordstraße 10 – 12

(entrée de la rue: Hotel Consul)

Tél.: 65 43 11 (17 h. – 19 h.)

Ce théâtre (qui a un bar) fut fondé par l'acteur canadien William Mockridge. «Springmaus» est le nom de son groupe de cabaret-tistes.

•

Billets

Pour les billets de concert et de théâtre, votre hôtel et les kiosques de vente des billets municipaux peuvent vous servir. Pour obtenir des renseignements sur les programmes de théâtre et les concerts à Bonn, veuillez appeler le numéro 115 17 (bande magnétique).

Restaurants

Cuisine Internationale

Cäcilienhöhe (italien; belle vue)
Goldbergweg 17, Bonn-Bad Godesberg
Tél.: 32 10 01
fermé le samedi midi et le dimanche

Da Tung (chinois)
Am Michaelshof 4 b, Bonn-Bad Godesberg
Tél.: 35 38 99

Dionysos (grec)
Plittersdorfer Straße 220, Bonn-Bad Godesberg
Tél.: 35 49 14

Gaststätte Casselsruhe
et Restaurant Venusberg
Steigenberger Hotel
Casselsruh, Bonn-Venusberg
Tél.: 28 80

Gino's (italien; près de l'ambassade)
Adalbert-Stifter-Straße 2/sur la B9
Tél.: 23 13 32
fermé le dimanche

Il Caminetto (italien)
Römerstraße 83, Bonn
Tél.: 65 42 27
fermé le dimanche

La Vita (italien)
Kessenicher Straße 165, Bonn-Dottendorf
Tél.: 23 50 45
fermé le lundi

Le Marron (français)
Provinzialstraße 35, Bonn-Lengsdorf
Tél.: 25 32 61
fermé le samedi et le dimanche midi

Le Petit Poisson (français)
Wilhelmstraße 23 a, Bonn
Tél.: 63 38 83
fermé le dimanche et le lundi

Presseclub
Heinrich-Brüning-Straße 20, Bonn
Tél.: 21 60 18
fermé le samedi et le dimanche

Redüttchen
Kurfürstenallee 1, Bonn-Bad Godesberg
Tél.: 36 40 41

Rincon de Espana (espagnol)
Karthäuserplatz 21, Bonn-Kessenich
Tél.: 23 96 09
fermé le lundi

Schaarschmidt
Brüdergasse 14, Bonn
Tél.: 65 44 07
fermé le samedi midi et le dimanche

Weinhaus Maternus
Löbestraße 3, Bonn-Bad Godesberg
Tél.: 36 28 51
fermé le dimanche

Wirtshaus St. Michael
Brunnenallee 26, Bonn-Bad Godesberg
Tél.: 36 47 65
fermé le dimanche

Zum Kapellchen
Brüdergasse 12, Bonn
Tél.: 65 10 52
fermé le dimanche

Restaurants allemands

Em Höttche
Markt 4, Bonn
Tél.: 65 85 96

Im Steinhaus
Turmstraße 13, Bonn-Bad Godesberg
Tél.: 37 44 67
fermé le mercredi

Im Stiefel
Bonngasse 30, Bonn
Tél.: 63 48 06
fermé le dimanche et les jours fériés

Zur Lese
Adenauerallee 37, Bonn
Tél.: 22 33 22
fermé le lundi

Zum Stern
Drachenburgstraße 68, Bonn-Bad Godesberg
Tél.: 34 86 31
fermé le mercredi

Spécialités bavaroises

Bayrische Botschaft
Brüdergasse 15, Bonn
Tél.: 65 88 00

Salvator
In der Sürst 5 – 7, Bonn
Tél.: 63 55 28

Spécialités de steak

Country House
Koblenzer Straße 6, Bonn-Bad Godesberg
Tél.: 35 43 91

Churrasco
Kaiserplatz 18, Bonn
Tél.: 63 83 22

Maredo
Wesselstraße 5, Bonn
Tél.: 63 65 12

Tavernes de vin (Weinstuben) et pubs

Bach-Schänke
Paul-Kemp-Straße 14, Bonn-Bad Godesberg
Tél.: 35 36 87
fermé le dimanche

Schaumburger Hof
Am Schaumburger Hof 10,
Bonn-Bad Godesberg
Tél.: 36 40 95

Weinkrüger
Mauspfad 6, Bonn
Tél.: 63 54 03

Zur Kerze (jusqu'à 5 h. du matin)
Königstraße 25, Bonn
Tél.: 21 07 69

Zur Lindenwirtin Ännchen
Ännchenplatz, Bonn-Bad Godesberg
Tél.: 31 20 51

Le Vieux-Bonn (Altstadt)
(derrière le nouvel Hôtel de Ville)

Anno Tubac (offre de petites représentations
sur scène et un brunch à 10 h. le dimanche)
Kölnstraße 47
Tél.: 65 40 74

Die Lampe
Breite Straße 35
Tél.: 65 71 62

Pinte
Breite Straße 64
Tél.: 65 61 51

Wintergarten
Maxstraße 30 – 32
Tél.: 63 90 52

Pourboire

En général, le service et les taxes sont compris dans toutes les factures d'hôtel et de restaurant. Cependant, les clients satisfaits arrondissent la somme ou laissent un pourboire supplémentaire de 10%. Il est également courant de donner un pourboire aux porteurs, chauffeurs de taxi, coiffeurs et préposés aux vestiaires. Le montant varie de 10% pour les chauffeurs de taxi à 1,00 DM et 0,50 DM pour les préposés aux vestiaires.

Guide pour les restaurants allemands

Allemand	Français
Herr Ober!	Garçon!
Fräulein	Mademoiselle!
Speisekarte	carte
Menü/Gedeck	menu
Rechnung	addition
Zahlen, bitte	l'addition, s.v.p.!
Hat's geschmeckt?	Est-ce que c'était bon?
Trinkgeld	pourboire
einschl. Bedienung	service compris
einschl. Mehrwert- steuer (MWSt)	y compris taxe à la valeur ajoutée (T.V.A.)
Frühstück	petit déjeuner
Mittagessen	déjeuner
Abendessen	dîner
Vorspeise	hors-d'oeuvre
Gericht	plat
Nachtisch	dessert
vom Rind/Rindfleisch	boeuf
vom Schwein/ Schweinefleisch	porc
vom Kalb/Kalbfleisch	veau
Schnitzel	escalope
Kotelett	côtelette
Schinken	jambon
Speck	lard
Forelle	truite
Seezunge	sole
Lachs/Salm	saumon

Krabben	crevettes
Hummer/Languste	homard/langouste
Krebs	crabe
Aal	anguille
Hähnchen/Huhn	poulet
Truthahn/Puter	dinde
Ente	canard

Kartoffeln	pommes de terre
Erbsen	petits pois
Möhren/Karotten	carottes
Bohnen	haricots
Spargel	asperge
Pilze/Champignons	champignons
Zwiebeln	oignons
Kopfsalat	laitue
Gurke	concombre
Ei	oeuf
Rahm/Sahne	crème
Essig	vinaigre

Erdbeere	fraise
Himbeere	framboise
Kirsche	cerise
rote/schwarze Johannisbeere	groseille/cassis
Eis	glace
nach Art des Hauses	fait maison
gekocht	bouilli
gebraten	rôti/frit
gedünstet	cuit à l'étuvée
gebacken	cuit au four
geschmort	braisé
geräuchert	fumé
paniert	pané

englisch
medium
gut durch

saignant
medium
bien cuit

Weißwein
Rotwein
offene Weine
Flasche
trocken
lieblich
süß

vin blanc
vin rouge
vins en carafe
bouteille
sec
moelleux
doux

Guten Appetit!

Bon appétit!

Hôtels

Hotel Bristol

Prinz-Albert-Straße 2, Bonn

Tél.: 269 80

Hotel Consul

Oxfordstraße 12, Bonn

Tél.: 63 18 31

Domicil

Thomas-Mann-Straße 24, Bonn

Tél.: 72 90 90

Hotel Eden

Am Hofgarten 6, Bonn

Tél.: 22 40 77

Godesburg Hotel

Auf dem Godesberg, Bonn-Bad Godesberg

Tél.: 31 60 71

Insel-Hotel

Theaterplatz, Bonn-Bad Godesberg

Tél.: 36 40 82

novotel

Konrad-Adenauer-Damm /

Max-Habermann-Straße 2, Bonn (Brüser Berg)

Tél.: 520 10

Pullmann Hotel Königshof (au bord du Rhin)

Adenauerallee 9 – 11, Bonn

Tél.: 260 10

Rheinhotel Dreesen (au bord du Rhin)
Rheinstraße 45 – 49, Bonn-Bad Godesberg
Tél.: 820 20

Hotel Rheinland
Rheinallee 17, Bonn-Bad Godesberg
Tél.: 35 30 87

Scandic-Crown-Hotel (au bord du Rhin)
Berliner Freiheit, Bonn
(ouverture: printemps 1989)

Schaumburger Hof (au bord du Rhin)
Am Schaumburger Hof 10,
Bonn-Bad Godesberg
Tél.: 36 40 95

Steigenberger Hotel Venusberg
Casselsruh, Bonn
Tél.: 28 80

Banques

BANQUES PRIVEES

Commerzbank (bureau principal*)

Maximilianstraße 12, Bonn

Tél.: 60 51

lundi – mercredi: 8h30 – 16 h.

jeudi: 8h30 – 17 h.

vendredi: 8h30 – 15h30

Deutsche Bank (bureau principal*)

Kaiserplatz 1, Bonn

Tél.: 20 51

lundi – mercredi: 8h30 – 16 h.

jeudi: 8h30 – 18 h.

vendredi: 8h30 – 15h30

Dresdner Bank (bureau principal*)

Münsterplatz 1, Bonn

Tél.: 60 10

lundi – mercredi: 8h30 – 16 h.

jeudi: 8h30 – 17 h.

vendredi: 8h30 – 15h30

Sparkasse (bureau principal*)

Friedensplatz 1, Bonn

Tél.: 60 60

lundi – mercredi: 8h. – 16 h.

jeudi: 8h. – 18 h.

vendredi: 8h. – 15h30

* Les banques sont habituellement fermées pendant une heure le midi; les horaires varient de bureau en bureau.

Sparkasse am Bundeshaus

Hermann-Ehlers-Straße 2, Bonn

(en face de la Bundeshaus / près de
l'ambassade)

Tél.: 606 30 19

lundi – vendredi: 8h30 – 15h30

Bureau de Change (Wechselstube)

Gare ferroviaire principale,
(Hauptbahnhof), Bonn

Tél.: 63 29 58

lundi – samedi: 7h30 – 11h45

12h15 – 18h30

dimanche/jours fériés: 9h15 – 12h15

Affranchissement postal, téléphone . . .

Bureau de poste principal

Münsterplatz, Bonn

lundi – vendredi: 8 h. – 18 h.

samedi: 8 h. – 13 h.

Guichet spécial (télégrammes et
euro-chèques):
ouvert jour et nuit.

Frais de port (avril 1989):

- Cartes postales – en Allemagne et
vers tous les pays
d'Europe: 0,60 DM
- par avion – vers le Canada: 1,00 DM
- Lettres – en Allemagne et
vers tous les pays
d'Europe: 1,00 DM
- par avion – vers le Canada
(5 grammes): 1,60 DM
(0,20 DM pour chaque
poids supplémentaire de
5 grammes)
- Télégrammes – vers le Canada ou les
Etats-Unis: 7 mots au
minimum (1,20 DM le mot
plus une taxe de service de
8,00 DM)
- Téléphone – vers le Canada: 3,22 DM la
minute.
(Les hôtels ont toujours des
tarifs plus élevés!)

AUTRES RENSEIGNEMENTS UTILES:

Renseignements téléphoniques:

pour l'Allemagne: 11 88
internationaux 001 18

Télégrammes:

en Allemagne: 11 31
internationaux: 0 11 31

Préfixe téléphonique pour le Canada et les
Etats-Unis: 001 + préfixe régional + numéro
par exemple Ottawa: 001 + 613 + 7 chiffres
New York: 001 + 212 ...

Préfixe téléphonique pour l'Ambassade à
Bonn, d'Ottawa: 011 - 49 - 228 - 23 10 61

RESERVATIONS DE VOYAGE

(numéros de téléphone)

Agences de voyage

Hapag Lloyd 70 70
Thomas Cook 35 10 81
Wagons Lits 63 77 92

Aéroports

Cologne / Bonn (022 03) 4 00 / 4 01
Düsseldorf (02 11) 42 11
Francfort (069) 69 01

Compagnies aériennes

Air Canada

- numéro gratuit
(tarif téléphonique local) (01 30) 22 05
- Düsseldorf (02 11) 804 51
- Francfort (069) 25 01 31
- Hambourg (040) 34 12 96
- Munich (089) 28 84 51

Canadian Airlines International

- numéro gratuit
(tarif téléphonique local) (01 30) 50 40
- Düsseldorf (02 11) 37 10 19
- Francfort (069) 29 40 44
- Hambourg (040) 33 93 45
- Munich (089) 260 90 04

Wardair

- numéro gratuit
(tarif téléphonique local) (01 30) 74 74
- Francfort (069) 23 06 81

British Airways, Bonn 65 70 25

Lufthansa, Bonn 51 91 10

AGENCES DE LOCATION DE VOITURES

Avis

Adenauerallee 4 - 6, Bonn

Tél.: 22 30 47

europcar (national)

Reuterstraße 124, Bonn

Tél.: 22 10 75

Hertz
Adenauerallee 216, Bonn
Tél.: 21 70 41

interRent (camions également)
Kölnstraße 8 – 16, Bonn
Tél.: 65 26 87
et
Moltkestraße 89, Bonn-Bad Godesberg
Tél.: 35 14 14

Redcar
Bonner Straße 48, Bonn-Bad Godesberg
Tél.: 35 50 75

Circulation routière

Le Code de la Route allemand comprend quelques règles qui diffèrent de celles en vigueur au Canada. Pour des raisons de sécurité, il faut absolument les connaître et se familiariser avec les signaux internationaux utilisés en Allemagne. Voici quelques points à noter:

Conduisez à droite, doublez à gauche – y compris sur l'Autobahn.

La priorité (Vorfahrt) doit être accordée aux véhicules (bicyclettes incluses!) venant de la droite à toute les intersections sauf indication contraire.

Les piétons ont entièrement priorité dès qu'ils franchissent les passages cloutés. Faites particulièrement attention aux personnes portant un brassard jaune; elles sont aveugles.

Aux ronds-points, la circulation est réglée selon deux principes. Observez les signaux sur les routes qui y mènent.

Les limitations de vitesse sont indiquées en kilomètres. La vitesse est limitée à 50 km/heure dans les localités, à 100 km/heure sur les routes de campagne et illimitée sur l'Autobahn (autoroute), sauf indication contraire.

Les infractions au règlement de la circulation routière sont sanctionnées par des amendes et/ou par le retrait du permis. Les conducteurs dont la quantité d'alcool dans le sang dépasse 0,8 ‰ paient une contravention s'élevant jusqu'à 3 000 DM; ils risquent d'être emprisonnés et leur permis leur est retiré jusqu'à une durée d'un an. Des amendes élevées et le retrait éventuel du permis sont également les sanctions causées par des excès de vitesse (40 – 300 DM), le passage dans des zones interdites (100 – 150 DM) et le refus de priorité aux passages cloutés (100 DM).

Vocabulaire

Allemand

Français

Achtung	Attention
Anlieger frei	Passage réservé aux riverains
Ausfahrt	Sortie
Einbahnstraße	Sens unique
Einfahrt (Auffahrt)	Entrée/rampe
Gesperrt	Route barrée

Keine Durchfahrt	Passage interdit
Kein Zutritt	Entrée interdite
Lkw (Lastkraftwagen)	Camion
Pkw (Personen- kraftwagen)	Véhicule personnel
Sackgasse	Voie sans issue
Schritt fahren	Aller à tour de roue
Umleitung	Déviation

LIVRES ET JOURNAUX DE LANGUE FRANÇAISE

Bouvier Buchhandlung
 Universitätsbuchhandlung
 Am Hof 32
 Bonn

Park Buchhandlung
 Am Kurpark 1
 Bonn-Bad Godesberg

Kiosque de la gare principale à Bonn et gare
 ferroviaire de Bad Godesberg (ouverts le
 dimanche également)

HEURES D'OUVERTURE DES MAGASINS

Grands magasins

lundi – vendredi: 9 h. – 18h30
 samedi: 8h30 – 14 h.
 (premier samedi du mois: 8h30 – 18 h.)

Petits magasins, boutiques, etc.

lundi – vendredi: 9 h. – 12h30
 13h30 – 18 h.
 samedi: 8h30 – 13h30/14 h.

JOURS FERIES ALLEMANDS

Les jours fériés officiels, les magasins sont fermés. (Les jours de fête dont la date n'est pas mentionnée sont variables.)

1 ^{er} janvier	Neujahr (Nouvel an)
Mars / avril	Karfreitag (Vendredi Saint)
Mars / avril	Ostersonntag (Pâques)
Mars / avril	Ostermontag (Lundi de Pâques)
1 ^{er} mai	Maifeiertag (Fête du Travail)
Mai / juin	Christi Himmelfahrt (Ascension)
Mai / juin	Pfingstsonntag (Pentecôte)
Mai / juin	Pfingstmontag (Lundi de Pentecôte)
Mai / juin	Fronleichnam (Fête Dieu)
17 juin	Fête nationale de l'Unité allemande
1 ^{er} novembre	Allerheiligen (Toussaint)
21 novembre	Buß- und Betttag (Jour de Prière et de Pénitence)
25 décembre	1. Weihnachtsfeiertag (Noël)
26 décembre	2. Weihnachtsfeiertag (lendemain de Noël)

Numéros de téléphone d'urgence

Police-secours	110
Pompiers	112
Ambulance	112
Soins médicaux* (nuit et weekend)	192 92
Soins d'urgence	65 22 11
Dentiste d'urgence* (weekend)	115 00
Pharmacies de service* (nuit et weekend)	115 00
T A X I	55 55 55

Médecins et chirurgiens (parlant assez bien français)

Généralistes

Dr. M. Blömer et Dr. M. Marx
Koblenzer Straße 2
Bonn-Bad Godesberg
Tél.: 35 10 11

* Liste de médecins/pharmaciens de service.

Dr. H. Wagner
Mainzer Straße 45
Bonn-Bad Godesberg
Tél.: 34 33 77

Dr. G. Hild
Kronprinzenstraße 7
Bonn-Bad Godesberg
Tél.: 36 45 67

Dentistes

Dr. H. Friebe
Koblenzer Straße 61
Bonn-Bad Godesberg
Tél.: 35 32 12

Dr. H. L. Schmitz
Adenauerallee 134
Bonn-Bad Godesberg
Tél.: 21 77 51

Dr. Dr. Marianne Grimm
Plittersdorfer Straße 107
Bonn-Bad Godesberg
Tél.: 36 36 11

Missions canadiennes en République fédérale d'Allemagne

Ambassade du Canada
Friedrich-Wilhelm-Straße 18
5300 Bonn 1
Tél.: (02 28) 23 10 61
Télex: 88 64 21
Fac-similé: 23 08 57

Mission Militaire et Consulat canadiens
Europa-Center
1000 Berlin 30
Tél.: (030) 261 11 61
Télex: 18 54 87

Consulat Général du Canada
Immermannstraße 65 d
4000 Düsseldorf
Tél.: (02 11) 35 34 71
Télex: 858 71 44

Consulat Général du Canada
Tal 29
8000 Munich 2
Tél.: (089) 22 26 61
Télex: 521 41 39

Office de Tourisme du Gouvernement canadien
Taunusstraße 52 – 60 (à partir de mars 1989)
6000 Frankfurt/Main
Tél.: (069) 28 01 57
Télex: 418 90 20

Approvisionnement et Services Canada

Mainzerstraße 39

5400 Koblenz

Tél.: (02 61) 170 54

Télex: 86 26 61

Gouvernement de la Colombie Britannique

Immermannstraße 65 d

4000 Düsseldorf

Tél.: (02 11) 35 34 71

Télex: 858 71 44

Gouvernement du Nouveau-Brunswick

Heilwigstraße 88

2000 Hamburg 20

Tél.: (040) 460 40 25

Gouvernement de la Nouvelle-Ecosse

Am Ruhrstein 10

4300 Essen-Bredeney

Tél.: (02 01) 41 00 31

Télex: 857 97 32

Gouvernement de l'Ontario

Bockenheimer Landstraße 51 – 53

6000 Frankfurt/Main

Tél.: (069) 719 19 90

Télex: 41 61 76

Gouvernement du Québec

Königsallee 30

4000 Düsseldorf

Tél.: (02 11) 32 08 16

Télex: 858 76 59

Base des Forces Canadiennes en Europe
CFPO 5056
7570 Baden-Baden
Tél.: (072 29) 670

Base des Forces Canadiennes en Europe
CFPO 5000
7630 Lahr/Schwarzwald
Tél.: (078 21) 200
Service d'information MDN
Tél.: (078 21) 20 61 13